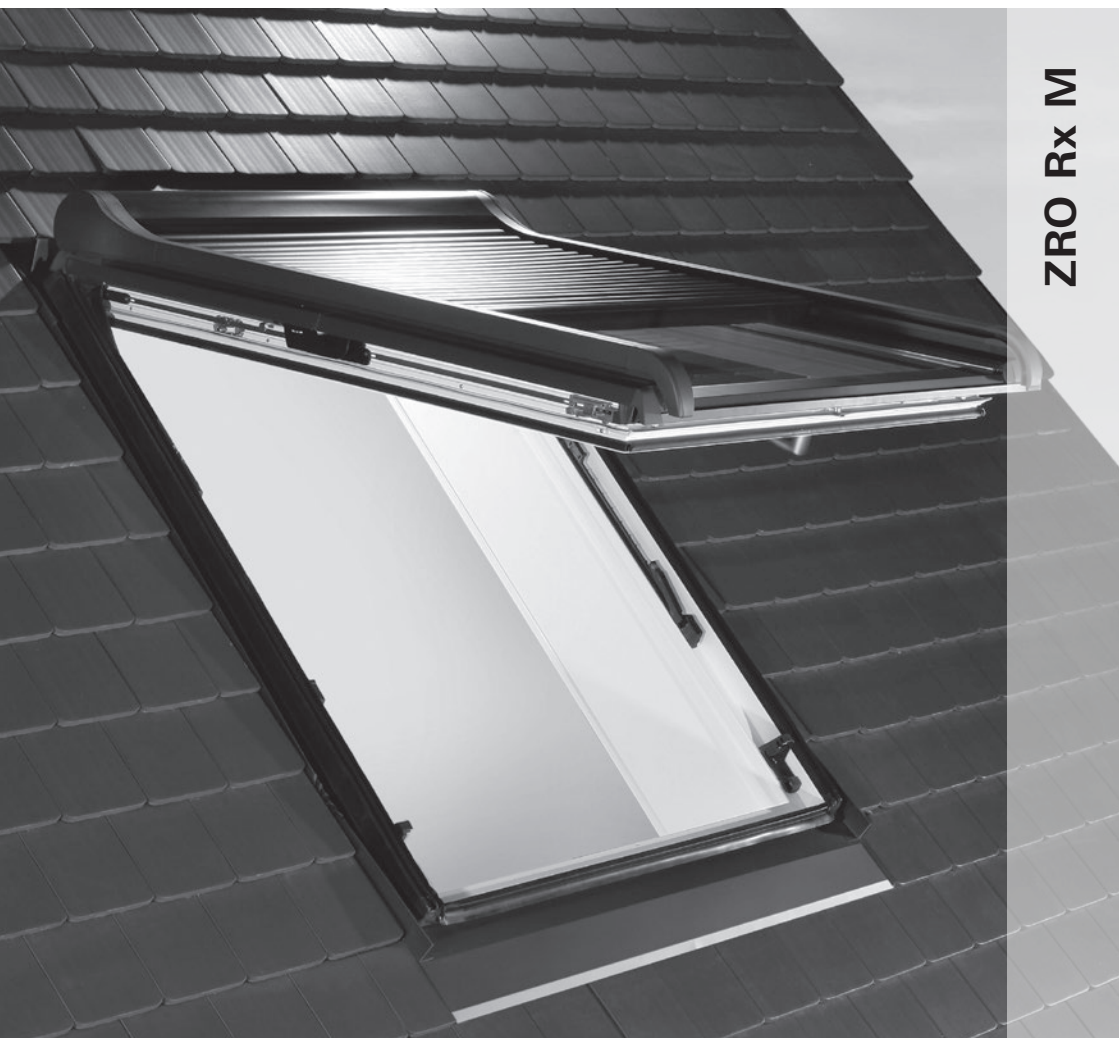




Bedienungsanleitung

User manual



ZRO Rx M



D**Wartungsintervalle:**

Um die einwandfreie Funktion Ihres Außenrolladen langfristig zu gewährleisten, muß wie folgt vorgegangen werden:

Der Roto Außenrollladen verfügt über eine Überlastabschaltung, die den Rollladen vor Schäden schützt. Einschränkungen in der Auf- und Abwärtsbewegung können beispielsweise bei Neuschnee oder bei Vereisung möglich sein.

Die Führungsschienen sind in regelmäßigen Abständen auf Verschmutzungen, wie z. B. Laub zu kontrollieren und falls notwendig von diesen zu reinigen. Mindestens 1 – 2 mal jährlich müssen die nachfolgend beschriebenen Wartungsarbeiten durchgeführt werden. Dazu muss ein harz- und säurefreies Schmiermittel verwendet werden. Aus Gründen der einfachen Handhabung empfehlen wir silikonfreies Gleitspray. Falls ein elektrischer Fensteröffner am Wohndachfenster montiert sein sollte, ist der Splint, der die Antriebskette mit dem Fensterbeschlag verbindet, zu entfernen.

F**Intervalles de maintenance :**

Procéder de la manière suivante pour assurer à long terme le parfait fonctionnement de votre volet roulant extérieur :

Le volet roulant Roto est doté d'un parasurtenseur qui protège le moteur ainsi que le volet de tout dommage. Des blocages lors de la montée ou descente du volet pourraient survenir en cas de neige ou de glace.

Contrôler à intervalles réguliers si les rails de guidage ne sont pas bouchées, p. ex. par des feuilles, et retirer celles-ci si nécessaire. Effectuer au moins 1 à 2 fois par an les opérations de maintenance indiquées ci-après. Utiliser pour ce faire un lubrifiant exempt de résine et non corrosif. Pour simplifier la manipulation, nous conseillons d'employer un spray de glissement sans silicone. Si un système d'ouverture de fenêtre électrique est monté sur la fenêtre de toit, retirer la goupille qui relie la chaîne et l'ouvrant.

GB**Maintenance intervals:**

To ensure the long-term proper operation of your external roller shutter, proceed as follows:

The Roto External Shutter has an automatic overload shutdown function to protect the motor and shutter. This will prevent movement upwards and downwards for example in fresh snow and ice.

The guide rails must be checked for soiling (e.g. leaves) and cleaned if necessary at regular intervals. The following maintenance work must be carried out at least once or twice a year. A resin and acid-free lubricant should be used for this purpose. For ease of use, we recommend a silicone-free lubricant spray. If an electric window opener is mounted on the roof window, the splint which connects the drive chain to the window fitting must be removed.

NL**Onderhoudsintervallen:**

Om de probleemloze werking van uw rolluik duurzaam te garanderen, moet de volgende werkwijze worden gevolgd:

Het Roto rolluik beschikt over een beveiliging voor overbelasting, dit beschermt de motor en het rolluik tegen schade.

Beperkingen in de op- en neergaande beweging zijn mogelijk bij bijvoorbeeld verse sneeuwval of vorst.

Vuiling door bijvoorbeeld bladeren en zo nodig worden gereinigd. Minstens één à twee keer per jaar moeten de hieronder beschreven onderhoudswerkzaamheden worden uitgevoerd. Daarvoor moet een hars- en zuurvrij smeermiddel worden gebruikt. Met het oog op het gebruiksgemak adviseren wij siliconenvrije glijspray. Indien een elektrische dakraamopener op het dakraam is gemonteerd, moet de pen waarmee de aandrijfketting aan het raambeslag vastzit, worden verwijderd. De greepfunctie bij het dakraam van de serie 8 kan nu worden uitgevoerd met behulp van een steeksleutel nr. 10.

E**Intervalos de mantenimiento:**

Para garantizar un funcionamiento correcto de su persiana exterior a largo plazo, es necesario realizar lo siguiente:

La persiana exterior Roto dispone de un sistema de desconexión por sobrecarga, que protege el motor y la persiana contra posibles daños. Pueden ser posibles limitaciones en el movimiento hacia arriba y hacia abajo por ejemplo en el caso de nieve recién caída o congelación.

Los rieles guía se tienen que controlar periódicamente en cuanto a suciedad, como p. ej. hojarasca, y se limpiarán cuando sea necesario. Los trabajos de mantenimiento descritos a continuación se tienen que efectuar al menos uno o dos veces al año. En ellos se tiene que usar un lubricante exento de resina y ácido. Para una mayor facilidad de uso, recomendamos utilizar aerosol para deslizamiento

exento de silicona. Si se debe montar un abreventanas eléctrico en la ventana de tejado, se tiene que quitar el pasador de tijerilla que une la cadena de accionamiento al herraje de la ventana.

P

Intervalos de manutenção:

Para garantir o bom funcionamento da sua persiana exterior a longo prazo, deve proceder-se da seguinte forma:

A persiana exterior dispõe de um interruptor de sobrecarga que protege o motor e a persiana contra danos. Podem ocorrer limitações na subida e descida por exemplo se houver neve acabada de cair ou formação de gelo.

Deve verificar regularmente se existe sujidade nas calhas guia, como por exemplo, folhagem e, caso necessário, limpá-las. Pelo menos 1 – 2 vezes por ano devem ser efectuados os trabalhos de manutenção descritos em seguida. Para isso, deve ser utilizado um lubrificante isento de resinas e ácidos. Para um manuseamento fácil, recomendamos spray para superfícies deslizantes sem silicone. Caso seja necessário montar um sistema eléctrico de abertura de janela na janela de sótão, deve retirar o perno que liga a corrente motriz à ferragem da janela.

PL

Terminy konserwacji:

W celu zagwarantowania bezzakłóceńowej i długoletniej eksploatacji rolety zewnętrznej, należy przestrzegać następujących wskazówek:

Przewodnice należy okresowo sprawdzać na obecność zanieczyszczeń, takich jak np. liście i w razie potrzeby czyścić. Co najmniej 1-2 razy w roku należy wykonać następujące prace konserwacyjne. Do tego celu należy użyć smaru nie zawierającego żywic oraz kwasów. Ze względu na prosty sposób użycia zalecamy bezsilikonowy smar w sprayu do elementów ślizgowych. Jeśli na oknie dachowym ma być zamontowany elektryczny system otwierania, to należy usunąć zawleczkę łączącą łańcuch napędowy z okuciem okna.

RUS

Периодичность технического обслуживания

Для того чтобы рольставни служили долго и безупречно, выполняйте указанные ниже инструкции.

UA

Внешние рольставни ROTO могут автоматически отключаться при перегрузках с целью защиты от повреждения как мотора, так

и самих рольставней. Ограничения в движениях при подъеме или опускании рольставней возможны, например, при выпадении снега или обледенении.

Регулярно проверяйте чистоту направляющих и при необходимости очищайте их, например, от попавшей в них листвы. Не реже одного-двух раз в год выполняйте перечисленные ниже работы по техническому обслуживанию. При этом используйте смазку, не содержащую смол и кислот. Рекомендуется смазочный спрей, не содержащий силикон. Если на мансардном окне установлен механизм открывания с электроприводом, снимите шплинт, соединяющий приводную цепь с фурнитурой окна.

EST

Hooldusintervallid:

Teie välisrullo pikaajalise ning laitmatu talitlusfunktsiooni tagamiseks tuleb toimida järgmiselt:

Roto väliruloo on varustatud kaitselülitiga, mis kaitsab mootorit võimaliku ülekoormuse eest. Tähistused ruloo avamisel ja sulgemisel võivad tuleneda näiteks värskest lumest või jääst.

Juhtsiinid tuleb regulaarsest ajavahemike tagant mustuse nagu nt. puulehtede suhtes üle kontrollida ja vajaduse korral neist puhastada. Vähemalt 1 – 2 korda aastas tuleb viia läbi alljärgnevalt kirjeldatud hooldustööd. Selleks tuleb kasutada vaigu- ja happevaba liigpinnamaäret. Hõlpsa käsitlemise tõttu soovitame silikoonivaba liigpinnapihust. Kui katuseakna külge on monteeritud elektriline aknaavaja, siis tuleb eemaldada ajamiketti aknasulusega ühendav splint.

LV

Apkopes intervāli:

Lai ilgstoši nodrošinātu Jūsu ārējo rullo žalūziju nevainojamu darbību, jārikojas sekojoši:

Roto ārējie rullveida slēgi ir aprīkoti ar drošinātāju, kas aizsargā elektro motoru pret pārslodzi atvēršanas un aizvēršanas gājumā. Motora pārslodzi var izraisīt, piemēram, tīko uzkrītis sniegs vai arī apledojušs.

Regulāri jāpārbauda, vai vadsliedēs nav netīrumu, piem., lapas, un, ja nepieciešams, tās jātīrīta. Vismaz 1-2 reizes gadā jāveic tālāk aprakstītie apkopes darbi. Šim nolūkam jāizmanto sveķus un skābi nesaturoša smērviela. Lai atvieglotu darbus, iesakām izmantot silikonu nesaturošu eļļu aerosolu. Ja pie jumta loga paredzēts montēt elektrisko loga atvēršanas mehānismu, jāizņem tapa, kas piedziņas ķēdi savieno ar loga furnitūru.

LT

Aptarnavimo intervalai:

Norint užtikrinti, kad išoriniai roletai ilgą laiką veiktų be trikdžių, būtina laikytis šių nurodymų:

Išoriniame Roto rolete integruotas saugiklis, kuris apsaugo variklį nuo perkrovų atidarant ir uždariant roletą. Perkrova galima dėl pavyzdžiui šviežiai iškritusio sniego ir apledėjimo.

Reguliariai tikrinkite, ar nėra purvo ant nukreipiamųjų bėgelių, prireikus juos nuvalykite. Maždaug 1-2 kartus per metus reikia atlikti žemiau aprašytas aptarnavimo procedūras. Tam reikia pasirinkti tepimo priemones be rūgščių ir dervų. Kad naudotis būtų paprasta, rekomenduojame naudoti aerozolį be silikono. Jei gyvenamosios patalpos stoglangyje reikia sumontuoti elektrinį lango atidarymo mechanizmą, reikia nuimti vielokaištį, kuriuo varomoji grandinė yra sujungta su lango montavimo detale.

CZ

Intervaly údržby:

Aby Vaše venkovní žaluzie fungovala dlouhou dobu bez závad, je třeba postupovat takto:

Venkovní lamelové rolety ZRO mají ochranu proti přetížení, která chrání motor a rolety před poškozením. Možné je omezení pohybu nahoru nebo dolů např. při novém sněhu nebo přimrznutí.

U vodicích lišt je třeba pravidelně kontrolovat, zda nejsou ucpané, např. listím, a v případě potřeby je nutné je vyčistit. Alespoň jednou až dvakrát za rok je nutné provést níže uvedené údržbové práce. Při nich je třeba používat mazací prostředky bez obsahu pryskyřic a kyselin. Kvůli snadné manipulaci doporučujeme kluzný prostředek bez obsahu silikonu ve formě spreje. Pokud se má na střešní okno namontovat elektrické otvírání, musí se odstranit závlačka spojující hnací řetěz s okenním kováním.

SK

Intervaly údržby:

Aby ste zabezpečili dlhodobu bezchybnú funkčnosť vašej vonkajšej rolety, dodržiavajte nasledovné pokyny:

Vonkajšie lamelové rolety ZRO majú ochranu proti preťaženiu, ktorá chráni motor a rolety pred poškodením. Možné je obmedzenie pohybu hore alebo dole napr. pri novom snehu alebo prímrznutí.

V pravidelných intervaloch kontrolujte, či vodiace lišty nie sú znečistené, napr. listami zo stromov, v prípade potreby ich vyčistite. Minimálne 1 - 2 razy ročne je nutné vykonať nižšie opísané údržbové činnosti. Na tento účel používajte mazivá bez obsahu

živíc a kyselin. Z dôvodu jednoduchej manipulácie odporúčame mazivo v spreji bez obsahu silikónov. V prípade montáže elektrického otvárania strešných okien odstráňte závlačku, ktorá spája hnaciu reťaz s okenným kovaním. Namiesto úchytky na oknách WDF modelového radu 8 možno použiť vidlicový kľúč č. 10.

H

Karbantartási időközök:

A külső redőny hosszú távú kifogástalan működése érdekében a következők szerint kell eljárni:

A Roto redőny túlfeszültség elleni védelemmel rendelkezik, amely megvédi a redőny motorját a károsodástól. A redőny fel-, és leengedésekor, frissen esett hó vagy jegesedés esetén, a rendszer működésbe léphet.

A vezetősíneket rendszeres időközönként ellenőrizni kell, és ha szükséges, meg kell tisztítani a szennyeződésektől, mint például a lombtól. Évente legalább egy-két alkalommal el kell végezni az alábbiakban ismertetett karbantartási munkákat. Ezekhez gyanta- és savmentes kenőszert kell használni. Az egyszerű kezelés szempontjából szilikonmentes síkosító spray használatát ajánljuk. Amennyiben a tetőtéri ablak elektromos ablaknyitóval van felszerelve, ki kell venni azt a szasszeget, amely a hajtóláncot összeköti az ablakvasalattal.

SLO

Intervali vzdrževanja:

Za zagotovitev dolgega brezhibnega delovanja vaše zunanje rolete je potrebno postopati kot sledi:

Roto zunanja roleta je opremljena z preobremenitvenim stikalom, ki ščiti roletu in motor pred poškodbami, ki bi lahko nastale zaradi snega ali ledu v vodilih.

Vodilne tirnice je treba v rednih časovnih razmakih kontrolirati glede nečistoč, npr. listja, ter jih po potrebi očistiti. Najmanj 1 do 2 krat letno se morajo opraviti spodaj opisana vzdrževalna dela. Pri tem se mora uporabiti sredstvo za mazanje, ki ne vsebuje smol in kislin. Zaradi enostavne uporabe priporočamo sprej z mazivom, ki ne vsebuje silikona. Če se uporabi električno odpiralo na strešnem oknu, se mora razcepka, ki spaja pogonsko verigo z okenskimi okovjem, odstraniti.



Intervalli di manutenzione:

Al fine di garantire a lungo termine un funzionamento perfetto delle vostre tapparelle, è necessario procedere nel modo seguente:

La tapparella esterna Roto dispone di un dispositivo di disinnesto che protegge il motore e l'avvolgibile da danni. Restrizioni nella salita e nella discesa possono essere possibili ad esempio in presenza di neve fresca o formazione di ghiaccio.

I binari di guida devono essere controllati periodicamente sulla presenza di depositi di sporczia, quali ad esempio foglie e, se necessario, pulirli accuratamente. Almeno 1 – 2 volte all'anno si dovrebbero eseguire i lavori di manutenzione descritti in seguito. Utilizzare a tal fine un lubrificante privo di resina e acido. Per garantire una più facile manipolazione, raccomandiamo l'impiego di spray lubrificante senza silicone. Nel caso in cui in una finestra della mansarda dovesse essere montato un aprifinestra elettrico, è necessario rimuovere la copiglia che collega la catena di trazione con il ferramenta della finestra.



Intervali održavanja:

Kako bi osigurali dugoročno besprijekorno funkcioniranje Vaše vanjske rolete potrebno je postupiti na slijedeći način:

Roto vanjska roleta raspolaže sustavom za isključenje u slučaju preopterećenja koji sprječava oštećenja motora i rolete. Ograničenja u spuštanju i dizanju rolete mogući su primjerice kod napadalog snijega i leda.

Tračnice za vođenje treba u pravilnim razmacima provjeriti na prljavštinu, koja npr. dolazi od lišća, i ukoliko je potrebno očistiti ih. Najmanje 1 – 2 puta godišnje treba provesti naredno opisane radove održavanja. Za to treba koristiti sredstvo za podmazivanje koje ne sadrži smole ili kiseline. Radi jednostavnijeg rukovanja preporučujemo sprej za klizanje bez silikona. Ako je na stambenom krovnom prozoru montiran električni otvarač prozora potrebno je ukloniti klin koji spaja pogonski lanac s okovom prozora.



Intervale de mentenanță :

Intervale de mentenanță :
Pentru ca roleta să funcționeze în parametrii pe o perioadă cât mai lungă trebuie făcute următoarele:

Se controlează șinele de ghidare, la intervale regulate și în cazul în care se constată că acestea sunt murdare de ex. frunze, se curăță. Controlul

trebuie făcut de minim 1-2 ori pe an. Pentru întreținerea șinelor de glisare se utilizează un lubrefiant necoroziv care să nu conțină silicon. În cazul unei ferestre de mansardă cu acționare electrică se detașează siguranța ce leagă fereastra de lanțul motorului de acționare. În cazul unei feres

Se controlează șinele de ghidare, la intervale regulate și în cazul în care se constată că acestea sunt murdare de ex. frunze, se curăță. Controlul trebuie făcut de minim 1-2 ori pe an. Pentru întreținerea șinelor de glisare se utilizează un lubrefiant necoroziv care să nu conțină silicon. În cazul unei ferestre de mansardă cu acționare electrică se detașează siguranța ce leagă fereastra de lanțul motorului de acționare.

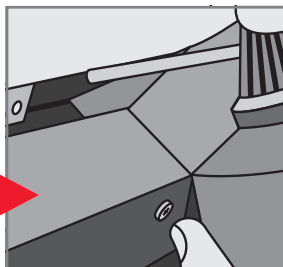
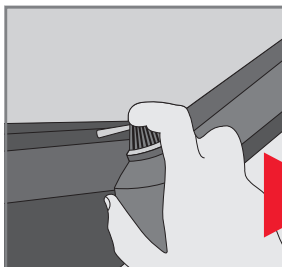
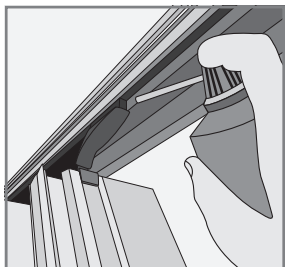


Χρονικά διαστήματα συντήρησης:

Για να εξασφαλίσετε την άψογη λειτουργία του εξωτερικού σας ρολού για μεγαλύτερο χρονικό διάστημα, πρέπει να ενεργήσετε ως εξής:

Το εξωτερικό ηλεκτρικό παντζούρι της ROTO έχει σύστημα προστασίας του motor από υπερφόρτωση λόγω χιονιά ή πάγου

Οι ράγες οδήγησης πρέπει να ελέγχονται σε τακτικά χρονικά διαστήματα για ρύπανση, όπως π.χ. φύλλα, και περίπτωση που είναι απαραίτητο να καθαρίζονται. Το λιγότερο 1 – 2 φορές το χρόνο πρέπει να εκτελούνται οι εργασίες συντήρησης που περιγράφονται στη συνέχεια. Γι' αυτό πρέπει να χρησιμοποιηθεί ένα λιπαντικό χωρίς ρητίνες και οξέα. Λόγω της απλής του χρήσης συνιστούμε ένα λιπαντικό σπρέι χωρίς σιλικόνες. Σε περίπτωση που είναι εγκατεστημένος ένας ηλεκτρικός μηχανισμός ανοίγματος στο παράθυρο της στέγης, πρέπει να αφαιρέσετε την κοπίλα, η οποία συνδέει την αλυσίδα κίνησης με το μηχανισμό του παραθύρου.



D

Arbeitsablauf

1. Wohndachfenster bei zurückgefahrenem Rollladen in Putzstellung bringen.
2. Den Gleitbelag in der Führungsschiene nun mit Seifenwasser reinigen.
3. Fenster schließen,
4. Rollladen herunterfahren, Wohndachfenster öffnen und in Putzstellung schwingen.
5. Der Rollladen kann nun auf der Innenseite mit Seifenwasser gereinigt werden.



! Keine anlösenden Reinigungsmittel verwenden !

Sollte Ihr Fenster eine Aquaclear-Beschichtung besitzen, darf diese nicht mit Silikon in Berührung kommen.

6. Führungskanäle an der Unterseite der Führungsschienen 1, Laufflächen in den Gehäusen 2 und Federn in den Umlenkungen 3 am Ende der Führungsschienen mit harz-, säure- und silikonfreiem Sprühöl (z. B. WD 40) einsprühen.
7. Fenster schließen und evtl. Kette des elektrischen Fensterhebers wieder mit dem Fensterbeschlag verbinden.

F

Marche à suivre

1. Amener la fenêtre de toit en position de nettoyage, le volet roulant étant remonté(e).
2. Nettoyer ensuite avec de l'eau savonneuse le revêtement de la glissière dans le rail de guidage.
3. Refermer la fenêtre.
4. Faire descendre le volet roulant, ouvrir la fenêtre de toit et la placer en position de nettoyage.
5. La face intérieure du volet roulant/de la marquise peut être alors nettoyée avec de l'eau savonneuse.



! Ne pas utiliser de produits de nettoyage corrosifs !

Si votre fenêtre est dotée d'un revêtement Aquaclear, il ne faut pas que celui-ci entre en contact avec du silicone.

6. Appliquer une huile de vaporisation (p. ex. WD 40) exempte de résine, d'acide et de silicone sur la face inférieure des rails de guidage des canaux de guidage 1, les surfaces de glissement dans les boîtiers 2 et les ressorts situés dans les déflecteurs 3 au bout des rails de guidage.
7. Fermer la fenêtre et relier si nécessaire la chaîne du remonte fenêtre électrique à l'ouvrant.

GB

Procedure

1. Move the roof window into the cleaning position with the roller shutter raised
2. Clean the sliding coating in the guide rail with soapy water only.
3. Close the window.
4. Lower the roller shutter, open the roof window and pivot it into the cleaning position
5. The inside of the roller shutter / blind can now be cleaned with soapy water.



! Never use cleaning agents containing solvents!

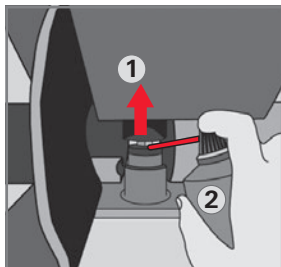
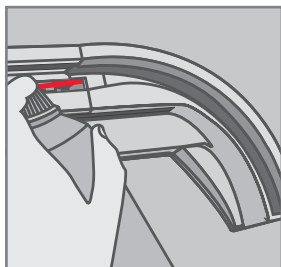
Should your window have an Aquaclear coating, the coating must not come into contact with silicone.

6. Spray the guide channels on the underside of the guide rails 1, the running surfaces in the housings 2 and the springs in the deflectors 3 at the end of the guide rails with resin, acid and siliconefree lubricating spray (e.g. WD40).
7. Close the window and reconnect the chain to the electric sash lifter with the window fitting if necessary.

NL

Uit te voeren stappen

1. Dakraam bij opgerold rolloek resp. opgerolde markies in de schoonmaakstand zetten
2. Het glijvlak van de geleiders nu reinigen met zeepsop.
3. Raam sluiten.
4. Rolloek/ markies laten zakken, dakraam openen en in de schoonmaakstand draaien
5. Het rolloek/ de markies kan nu aan de binnenzijde met zeepsop worden gereinigd.



! Geen oplossende reinigingsmiddelen gebruiken!
Als uw raam een Aquaclear-coating heeft, mag deze niet in aanraking komen met silicone.

- Geleidingskanalen aan de onderkant van de geleiders 1, loopvlakken in de kasten 2 en veren in de bochten 3 aan het eind van de geleiders met hars-, zuur- en siliconenvrije sprayolie (bijv. WD 40) inspuiten.
- Raam sluiten en eventueel de ketting van de elektrische raamkruk weer vastmaken aan het raambeslag.

E

Secuencia de operaciones

- Colocar la ventana en posición de limpieza con la persiana retrocedido.
- Limpiar el revestimiento deslizante del riel guía, utilizando sólo agua con jabón.
- Cerrar la ventana.
- Bajar la persiana, abrir la ventana de tejado y bascularla a la posición de limpieza
- Ahora puede limpiarse la persiana / el toldillo por la cara interior con agua jabonosa.



! ¡No usar productos de limpieza con efecto disolvente!
Si su ventana tiene un recubrimiento Aquaclear, éste n debe entrar en contacto con silicona.

- Rociar con aceite en aerosol exento de resina, ácidos y silicona (p. ej. WD 40) los canales guía en la parte inferior de los rieles guía 1, las superficies de deslizamiento en las carcasas 2 y los resortes en los puntos de reenvío 3 al final de los rieles guía.
- Cerrar la ventana y, en su caso, unir de nuevo la cadena del abreventanas eléctrico al herraje de la ventana.

P

Execução do trabalho

- Colocar a janela de sôto na posição de limpeza com a persiana para trás
- Limpar o revestimento de deslize na calha guia só com água e sabão
- Fechar a janela

- Baixar o painel da persiana, abrir a janela de sôto e mudar para a posição de limpeza
- O toldo / a persiana pode agora ser limpa do lado de dentro com água e sabão.



! Não utilizar produtos de limpeza dissolventes!
Caso a sua janela tenha um revestimento Aquaclear, este não pode entrar em contacto com silicone.

- Aplicar óleo de pulverização isento de resina, ácido e silicone (p. ex. WD40) nos canais de guia no lado inferior das calhas guia 1, nas superfícies de deslizamento nas caixas 2 e nas molas dos desvios 3 na extremidade das calhas guia.
- Fechar a janela e, se necessário, voltar a ligar a corrente do elevador à ferragem da janela.

PL

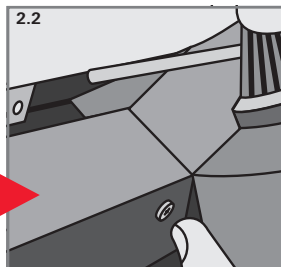
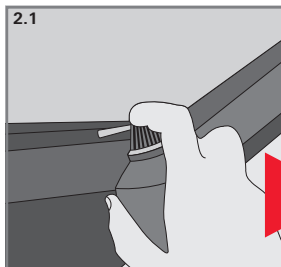
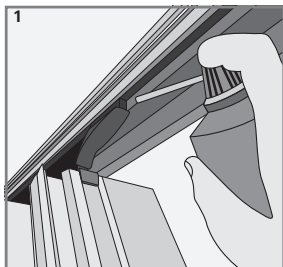
Przebieg pracy

- Ustawić okno dachowe w pozycji do mycia przy schowanej roletcie.
- Powierzchnię ślizgową w prowadnicy wyczyścić tylko ługiem mydlnym.
- Zamknąć okno.
- Wysunąć roletę, otworzyć okno dachowe i ustawić w pozycji do mycia.
- Roletę / markizę można teraz wyczyścić od strony wewnętrznej ługiem mydlnym.



! Nie używać środków do czyszczenia na bazie rozpuszczalników! W przypadku gdy okno posiada powłokę Aquaclear, nie można dopuścić do jej kontaktu z silikonem.

- Kanały prowadnicowe na dolnej stronie prowadnic 1, bieżnie w obudowach 2 oraz sprężyny w punktach zwrotnych 3 na końcach prowadnic spryskać beżwycowym, beżkwasowym i beżsilikonowym olejem w sprayu (np. WD 40).
- Zamknąć okno i w razie potrzeby połączyć łańcuch elektrycznego systemu otwierania okna z okuciem okna.



(RUS)

Процесс работы

1. Спрятав рольставни в кожух, установите окно в положение для мытья.
2. Очистите поверхность скольжения направляющей водой с мылом.
3. Закройте окно.
4. Опустите штору рольставней, откройте окно и установите его в положение для мытья.
5. Теперь шторка рольставней может быть очищена свнутренней стороны мыльной водой.



! Не применяйте чистящие средства на основе растворителей!

Если в окне установлен стеклопакет с покрытием Aquaclear, не допускайте попадания на него силикона.

6. Нанесите смазку, не содержащую смолы, кислоты и силикон (например, WD 40), на канавки с нижней стороны направляющих 1, на поверхности скольжения в кожных 2 и на пружины в закруглениях 3 на концах направляющих.
7. Закройте окно и снова присоедините цепь электропривода к фурнитуре.

(EST)

Tõde järjekord

1. Seadke katuseaken tagasilüüetatud rulooga puhastusasendisse
2. Nüüd puhastage juhtsiinis olev liugkiht seebiveega ära
3. Sulgege aken
4. Liigutage rulokardina alla, avage katuseaken ja pöörake puhastusasendisse
5. Nüüd saab rulookardina sisekülje seebiveega ära puhastada.



! Ärge kasutage lahustava toimega puhastusvahendeid !

Kui Teie katuseaken on varustatud Aquaclear-pinnakihiga, siis ei tohi see silikooniga kokku puutuda.

6. Pihustage juhtsiinide 1 alakülgedel asuvad juhtkanalid, liikumispiinad korpustes 2 ja juhtsiinide otses asuvad suunajad 3 vaigu-, happe- ning silikoonivaba õlikihusega (nt. WD 40) sisse.
7. Sulgege aken ja ühendage vajadusel elektrilise aknatõstuki kett uuesti aknasluse külge.

(LV)

Darbu norise

1. Kad ir atvērītas rullo žalūzijas, novietojiet jumta logu mazgāšanas pozīcijā.
2. Slīdvirsmu vadsliedē notīriet ar ziepjūdeni.
3. Aizveriet logu.
4. Nobīdīet uz leju rullo žalūziju slēgi, atveriet jumta

logu un sagāziet mazgāšanas pozīcijā.

5. Tagad ar ziepjūdeni var nomazgāt rullo žalūziju slēga iekšpusi.



**! Neizmantojiet kodīgus tīrīšanas līdzekļus !
Ja Jūsu logam ir Aquaclear pārklājums, tas nedrīkst nonākt saskarē ar silikonu.**

6. Kanālus vadsliēju apakšpusē 1, korpusos esošās slīdvirsmas 2 un izliekumos esošās atsperes 3 vadsliēju galos apsmidziniet ar sveķu, skābi un silikonu nesaturošu izsmidzināmo eļļu (piem., WD 40).
7. Aizveriet logu un pēc vajadzības savienojiet elektriskā loga pacelšanas mehānisma ķēdi ar loga furnitūru.

(LT)

Darbu eiga

1. Atidarykite stoglangį, prieš tai sutraukę roletą į valymo padėtį.
2. Nuvalykite judėjimo zoną vandeniu su muilu.
3. Uždarykite langą.
4. Atitraukite roletą, atidarykite langą ir nustatykite valymo padėtį.
5. Roletus galima valyti vandeniu su muilu tik iš vidinės pusės.



**! Nenaudokite valiklių, pagamintų tirpiklių pagrindu!
Jei jūsų langas dengtas „Aquaclear“ danga, jis negali liestis prie silikono.**

6. Apipurškite nukreipiamųjų bėgelių kanalus 1, korpusų darinius paviršius 2 ir reguliatorių spyruokles 3 nukreipiamųjų bėgelių galuose aerozoline alyva be rūgščių, dervų ir silikono (pvz., WD 40).
7. Uždarykite langą ir vėl prijunkite vieloakštį, kuriuo varomoji grandinė yra sujungta su lango montavimo detaile.

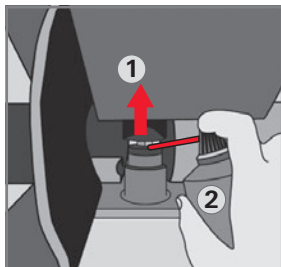
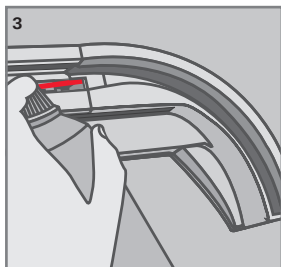
(CZ)

Pracovní postup

1. Štefni okno se zajeťou žaluzii dejte do polohy pro mytí
2. Kluzný povlak ve vodiči liště nyní umyjte mýdlovou vodou
3. Okno zavřete
4. Žaluzii stáhněte, otevřete štefni okno a vytočte do polohy pro mytí
5. Žaluzii nyní můžete omýt mýdlovou vodou na vnitřní straně.



**! Nepoužívejte agresivní čističí prostředky!
Je-li Vaše okno opatřeno vrstvou Aquaclear, nesmí přijít do styku se silikonom.**



6. Nosné kanály na spodní straně vodičích listů 1, kluzné plochy v krytech 2 a pružiny v ohybech 3 na konci vodičích

listů nastříkejte olejem bez obsahu pryskyřic, kyselin a silikonu ve formě spreje (např. WD 40).

7. Okno zavřete a příp. opět spojte řetěz elektrického otevírání okna s okenním kováním.

6. A vezetősínek alsó oldalán lévő vezetőcsatornákat (1), a redőnyházak futófelületeit (2) és a rugókat a fordítósarokban (3) a vezetősínek végeinél befűjük gyanta-, sav- és szilikonmentes olajspray-vel (pl. WD 40).
7. Az ablakot bezárjuk, és esetleg újra összekötjük az elektromos ablaknyitó láncát az ablakvasalattal.

SK

Pracovný postup

1. Roletu zasuňte do kazety a strešné okno nastavte do čistiacej polohy.
2. Klzný povrch vo vodiacej lište teraz vyčistite mydlovou vodou
3. Zatvorte okno
4. Pancier spustíte dolu, otvoríte strešné okno a otočíte ho do čistiacej polohy
5. Teraz možno pancier vyčistiť na vnútornej strane mydlovou vodou.



**! Nepoužívajte agresívne čistiace prostriedky !
Ak je vaše okno opatrené povrchovou úpravou Aquaclear, nesmie prísť táto vrstva do styku so silikónom.**

6. Vodiace kanálky na spodnej strane vodičích listů 1, klzné plochy v krytech 2 a pružiny v ohybech 3 na konci vodičích listů postříkejte olejem bez obsahu živíc, kyselin a silikonů (např. WD 40).
7. Okno zatvorte a elektrický otvárač okien případně znovu spojte s okenním kováním.

H

Munkafolyamat

1. A tetőtéri ablakot visszatolt redőnyvel tisztítóállásba állítjuk.
2. A vezetősínbén lévő csúszóbevonat most szappanos vízzel megtisztítható.
3. Bezárjuk az ablakot.
4. Leengedjük a redőnyt, kinyitjuk, majd tisztítóállásba állítjuk a tetőtéri ablakot.
5. Ekkor a redőny lamellái a belső oldalon szappanos vízzel megtisztíthatók.



**! Ne használjunk oldó hatású tisztítószerket!
Az Aquaclear bevonattal ellátott ablakok nem érintkezhetnek szilikonnal.**

SLO

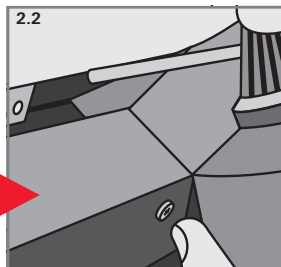
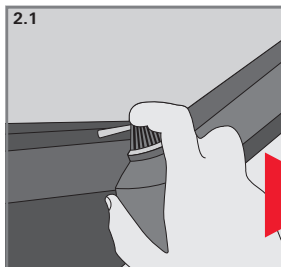
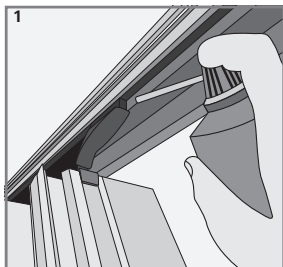
Potek dela

1. Pri zaprti roleti postaviti strešno okno v položaj za čiščenje
2. Dršno oblogo vodilne tirnice čistiti le z milnico
3. Okno zapreti
4. Okov markize spustiti, strešno okno odpreti in ga obrniti v položaj za čiščenje
5. Senčilo markize se sedaj lahko očisti na notranji strani z milnico.



**! Ne uporabljati jedkih čistilnih sredstev!
Če ima vaše okno Aquaclear oblogo, le-ta ne sme priti v stik s silikonom.**

6. Vodilne kanale na spodnji strani vodilnih tirnic 1, tekalne površine v ohišjih 2 in vzmeti na krivinah 3 na koncu vodilnih tirnic napršiti z sprej oljem (npr. WD 40), ki ne vsebuje smol, kislin in silikona.
7. Okno zapreti in eventualno spojitvi verigo električnega odpirala z okenskimi okovjem.



Svolgimento del lavoro

1. Portare la finestra della mansarda in posizione di pulizia con la tapparella ritirata indietro
2. Pulire a questo punto con acqua e sapone lo tratto di scorrimento del binario di guida
3. Chiudere la finestra
4. Abbassare la corazza della tapparella, aprire la finestra della mansarda e orientarla quindi in posizione di pulizia
5. A questo punto la corazza della tapparella può essere pulita dalla parte interna con acqua e sapone.



! Non utilizzare mai dei detergenti ad azione solvente!

Qualora la vostra finestra dovesse essere dotata di un rivestimento Aquaclear, si raccomanda di non portarlo in contatto con silicone.

6. Spruzzare i canali di guida nella parte inferiore delle guide 1, delle superfici di corsa negli alloggiamenti 2 e le molle nei dispositivi di rinvio 3 situate nelle estremità dei binari di guida con olio lubrificante a spruzzo privo di resina, acido e silicone (per esempio WD 40).
7. Chiudere la finestra e collegare eventualmente la finestra dell'alzacristalli elettrico di nuovo con il strumento della finestra.



Redoslijed radova

1. Stambeni krovni prozor dovedite kod vraćenih roleta u položaj za čišćenje
2. Očistite pomoću sapunice klizni sloj u tračnici za vođenje.
3. Zatvorite prozor
4. Oklop roleta dovezite dolje, otvorite stambeni krovni prozor i zakrenite u položaj za čišćenje
5. Sada se oklop roleta sa unutarnje strane može očistiti pomoću sapunice.



! ne koristite nikakva nagrizajuća sredstva za čišćenje!

Ako Vaš prozor posjeduje sloj Aquaclear, nije dopušteno da dođe u dodir sa silikonom.

6. Poprskajte kanale vodilice na donjoj strani tračnica za vođenje 1, površine trenja na kutijama 2 i opruge u preumjerenjima 3 na kraju tračnica za vođenje pomoću ulja za prskanje, koje ne sadrži smolu, kiselinu kao ni silikon (npr. WD 40).

7. Zatvorite prozor i eventualno spojite lanac električnog podizača prozora ponovo s okovom prozora.



Ordinea operațiilor

1. Se așează fereastra de mansardă în poziția de spălare cu roleta total retractată.
2. Se curăță șinele de glisare cu apă și agent de spălare.
3. Se închide fereastra de mansardă.
4. Se coboară roleta, se deschide fereastra de mansardă și se așează în poziția de spălare.
5. Roleta se poate curăța în această poziție pe partea dinspre interior.



**! Nu se folosesc agenți de curățare corozivi !
Dacă aveți o fereastră de mansardă dotată cu sticlă Aquaclear, aceasta nu are voie sub nici o formă să intre în contact cu substanțe ce conțin silicon.**

6. Se aplică pe șinele de glisare 1 în carcasele 2 și arcurile 3 un lubrefiant (ex. WD 40) care să nu conțină silicon sau substanțe corozive.
7. Se închide fereastra și în cazul ferestrelor acționate electric se cuplează lanțul de acționare.



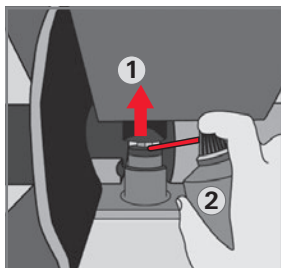
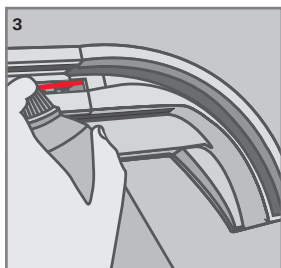
Διαδικασία

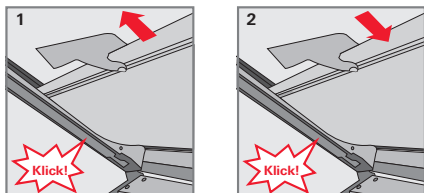
1. Θέστε το παράθυρο στέγης με τραβηγμένο πίσω το ρολό στη θέση καθαρισμού.
2. Καθαρίστε το υλικό ολίσθησης στις ράγες οδήγησης τώρα με σαπουνάδα.
3. Κλείστε το παράθυρο.
4. Κατεβάστε την ποδιά του ρολού, ανοίξτε το παράθυρο στέγης και γυρίστε το στη θέση καθαρισμού.
5. Η ποδιά του ρολού μπορεί τώρα να καθαριστεί στην εσωτερική πλευρά με σαπουνάδα.



**! Μην χρησιμοποιείτε κανένα διαλυτικό υγρό καθαρισμού !
Σε περίπτωση που το παράθυρό σας διαθέτει επίστρωση Aquaclear, δεν επιτρέπεται να έρθει αυτή σε επαφή με σιλικόνη.**

6. Ψεκάστε τα κανάλια οδήγησης στην κάτω πλευρά στις ράγες οδήγησης 1, τις επιφάνειες κίνησης στα περιβλήματα 2 και τα ελατήρια στα σημεία αλλαγής κατεύθυνσης 3 στο τέλος των ραγών οδήγησης με σπρέι λαδιού χωρίς ρητίνες, οξέα και αλκώλη (π.χ. WD 40).
7. Κλείστε το παράθυρο και ενδεχομένως συνδέστε την αλυσίδα του ηλεκτρί





D Was tun, wenn ...?

Störung

Störung: Der Rollladen fährt nur ca. 30 cm aus dem Gehäuse.

Ursache

Die Feder wurde noch nicht aktiviert. Der Rollladen fährt gegen die in der Führungsschiene arretierten Gleitstücke*

Behebung

- 1.1** Den Rollladen aus dem Gehäuse ziehen: Die Federeinhängung, rastet hörbar in das Gleitstück* ein.
1.2 Den Rollladen etwas in das Gehäuse schieben: Das Gleitstück* löst sich hörbar aus dem Arretierbolzen.

Der Außenrollladen fährt gar nicht, schräg oder ruckartig aus dem Gehäuse.

Eine oder beide Federn ist / sind nicht eingehängt. Die Feder hat sich entspannt und befindet sich am Endstück der Führungsschiene.

Mit Hilfe eines Schraubendrehers oder eines Sechskantschlüssels, das Gleitstück* aufnehmen und bis hinter den Arretierbolzen ziehen. Den Arretierbolzen drücken und das Gleitstück* daran einhängen. Wenn nötig Führungsschiene demontieren. Anschließend muss die Feder aktiviert werden.

Rollladen läuft ruckartig oder nicht ganz herunter oder quietscht.

Erhöhte Reibung

2.3 Laufflächen in den Gehäusen und Federn in den Umlenkungen am Ende der Führungsschienen mit harz-, säure- und silikonfreiem Sprühöl (z. B. WD 40) einsprühen.

*Weiße Kunststoffteile an den Rollfedern

F Que faire en cas de problème ?

Dérangement :

Le volet roulant ne sort que de 30 cm env. du coffre.

Cause :

Le ressort n'a pas encore été activé. Le volet roulant bute contre les pièces coulissantes* arrêtées dans le rail de guidage.

Remède :

- 1.1** Sortir le volet roulant du coffre. Le support des ressorts s'enclenche dans la pièce coulissante* en produisant un « clic » audible.
1.2 Sortir légèrement le volet roulant du coffre : la pièce coulissante* se désolidarise de la pièce d'arrêt en produisant un « clic » audible.

Le volet roulant extérieur(e) ne sort pas du tout, ou sort en biais ou par à-coups du coffre.

Un ou plusieurs ressorts n'est sont pas en place.

Le ressort est détendu et se trouve au bout du rail de guidage.

Avec un tournevis ou une clé pour vis à six pans creux, saisir la pièce coulissante* et la pousser derrière la pièce d'arrêt. Appliquer une pression sur la pièce d'arrêt et y accrocher la pièce coulissante*. Démonter le rail de guidage si nécessaire. Activer finalement le ressort.

Le volet roulant sort par à-coups, ne sort pas du tout ou grince.

Frottement important

2.3 Appliquer une huile de vaporisation (p. ex. WD 40) exempt de résine, d'acide et de silicone sur les surfaces de glissement dans les boîtiers et les ressorts au bout des rails de guidage.

* Pièces en plastique blanches sur les ressorts enroulés



GB What to do when...?

Fault:

The roller shutter moves only approx. 30cm out of the casing

Cause:

The spring had not yet been activated. The roller shutter stops against the sliders* which have become stuck in the guide rails

Remedy:

1.1 Pull the roller shutter out of the casing: The spring retention audibly engages in the slider*.

1.2 Push the roller shutter partly into the casing: The slider* audibly disengages from the stop bolt.

The external roller shutter does not come out of the roller shutter housing at all, or comes out skewed or in fits.

One or both springs is/are not engaged.
The spring is slack and is located at the end of the guide rail.

Use a screwdriver or an Allen key to pick up the slider* and pull it up behind the stop bolt. Push the stop bolt down and hook in the slider*.
Remove the slide rail if necessary. Then activate the spring.

Roller shutter runs in fits, fails to descend completely or squeaks.

Increased friction

2.3 Spray the running surfaces in the housings and springs in the deflectors at the end of the guide rails with resin, acid and silicone-free lubricating spray (e.g. WD40).

*White plastic parts on the roller springs

NL Wat te doen als...?

Storing:

Het rolluik komt nu ca. 30cm uit de behuizing.

Oorzaak:

De veer werd nog niet geactiveerd. Het rolluik loopt tegen de in de geleidingsrail vergrendelde glijstukken*

Oplossing:

1.1 Het rolluik uit de behuizing trekken: De veerophanging klikt hoorbaar in het glijstuk*.

1.2 Het rolluik iets in de behuizing schuiven: Het glijstuk* komt hoorbaar los van de arrêteerpen.

Het rolluik komt helemaal niet, scheef of schokkend uit de behuizing.

Een of beide veren is / zijn niet ingehaakt.
De veer is niet meer gespannen en bevindt zich aan het eindstuk van de geleider.

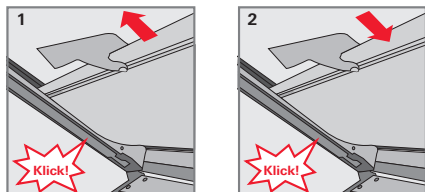
Met behulp van een schroevendraaier of een zeskantsleutel het glijstuk* tot achter de arrêteerpen trekken. De arrêteerpen indrukken en het glijstuk* eraan haken.
Zo nodig geleiders demonteren. Vervolgens moet de veer worden geactiveerd.

Rolluik komt schokkend of niet helemaal omlaag of knarst

Verhoogde wrijving

2.3 Loopvlakken in de kasten en veren in de bochten 3 aan het eind van de geleiders met hars-, zuur- en siliconenvrije sprayolie (bijv. WD40) inspuiten.

*Witte kunststofstukken aan de rolveren



E ¿Qué hacer en caso de que...?

Fallo:

La persiana sale sólo aprox. 30 cm. de la caja.

Causa:

No se ha activado aún el muelle. La persiana choca con las piezas deslizantes* bloqueadas en el riel guía.

Solución:

1.1 Extraer la persiana de la caja: la suspensión del muelle encaja perceptible al oído en la pieza deslizante*.
1.2 Empujar la persiana un poco en la caja: la pieza deslizante* se suelta perceptible al oído del perno de retención.

La persiana exterior exterior no sale, sale inclinada(o) o sale a sacudidas de la caja.

Uno o ambos resortes no están encastrados.
 El resorte ha perdido tensión y se encuentra en la pieza final del riel guía.

Utilizar un destornillador o una llave Allen para tirar de la pieza deslizante* y colocarla detrás del perno de retención. Presionar el perno de retención y encastrar la pieza deslizante* en él.
 En caso necesario, desmontar el riel guía. A continuación hay que activar el resorte.

La persiana funciona a sacudidas, no baja por completo o chirría.

Rozamiento excesivo

2.3 Rociar con aceite en aerosol exento de resina, ácidos y silicona (p. ej. WD 40) las superficies de deslizamiento en las carcassas y los resortes en los puntos de reenvío al final de los rieles guía.

*Piezas de plástico blancas en los resortes de rodillo

P O que fazer se...?

Falha:

A persiana avança para fora da caixa apenas cerca de 30 cm.

Causa:

A mola ainda não foi activada. A persiana encosta às corredeiras* que estão presas na calha guia*

Solução:

1.1 Puxar a persiana para fora da caixa: o engate da mola engata na corredeira* de forma audível.
1.2 Empurrar a persiana um pouco para dentro da caixa: a corredeira* solta-se do perno de retenção de forma audível.

A persiana exterior não avança para fora da caixa ou avança obliquamente ou de forma abrupta.

Uma ou ambas as molas não estão enganchadas.
 A mola afrouxou e encontra-se junto da peça final da calha guia.

Usar uma chave de fenda ou uma chave de sextavado interior para segurar e puxar a corredeira* até atrás do perno de retenção. Pressionar o perno de retenção e enganchar a corredeira* no mesmo.
 Desmontar a calha guia se necessário. Seguidamente, a mola tem de ser activada.

A persiana desce de forma abrupta ou não totalmente ou chia.

Atrito elevado

2.3 Aplicar óleo de pulverização isento de resina, ácido e silicone (p. ex. WD40) nas superfícies de deslizamento nas caixas e nas molas dos desvios na extremidade das calhas guia.

*Peças de plástico brancas nas molas em forma de pescoço de cisne



PL

Co zrobić, gdy...?

Usterka:

Roleta wysuwa się tylko na ok. 30 cm z kasety.

Przyczyna:

Sprężyna nie została jeszcze uaktywniona. Roleta zaczepla o elementy ślizgowe* umieszczone w prowadnicy

Sposób usuwania:

1.1 Wysunąć roletę z kasety: zaczep sprężyny słyszalnie „wskoczy” w element ślizgowy*.

1.2 Wsunąć nieco roletę do kasety: element ślizgowy* słyszalnie uwolni się z bolca aretującego.

Roleta zewnętrzna zewnętrzną nie wysuwa się wcale albo wysuwa się krzywo lub zrywami z kasety.

Nie zaczepiono jeszcze jednej lub obu sprężyn.
Sprężyna nie jest naciągnięta i znajduje się na końcówce prowadnicy.

Za pomocą wkrętaka albo klucza sześciokątnego uchwycić element ślizgowy* i przeciągnąć go za bolec aretujący. Wcisnąć bolec aretujący i zawiesić na nim element ślizgowy*. W razie potrzeby zdemonstrować prowadnicę. Następnie należy uaktywnić sprężynę.

Roleta wysuwa się zrywami, nie wysuwa do końca albo skrzący.

Zwiększone tarcie

2.3 Bieżnie w obudowach i sprężyny w punktach zwrotnych na końcach prowadnic spryskać beżowym, bezkwasowym i bezsilikonowym olejem w sprayu (np. WD40).

**Białe elementy z tworzywa sztucznego na sprężynach związających

RUS

Что делать, если...?

UA

Неисправность

Шторка рольставней совсем не выдвигается из ко́жу́ха только примерно на 30 см.

Причина

Не натянута пружина. Шторка сдвигается до застрявшего в направляющей ползуна*.

Устранение неисправности

1.1 Потяните шторку из ко́жу́ха — крючок пружины со щелчком зацепится за ползун*.

1.2 Слегка задвиньте шторку в ко́жу́х — ползун* со щелчком отцепится от фиксатора.

Шторка рольставней совсем не выдвигается из ко́жу́ха либо движется с переко́сом или рывками.

Не зацеплены одна или обе пружины.

Пружина расслабилась и находится в конце направляющей.

Захватите ползун* отверткой или шестигранным ключом и протяните за фиксатор. Надавите на фиксатор и зацепите за него ползун*.

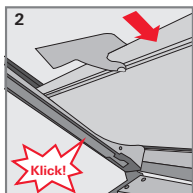
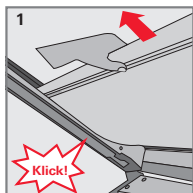
Если необходимо, демонтируйте направляющую. В заключение натяните пружину.

Шторка рольставней выдвигается вниз не до конца либо рывками или со скрипом.

Повышенное трение.

2.3 Нанесите смазку, не содержащую смолы, кислоты и силикон (например, WD 40), на поверхности скольжения в ко́жу́хе и на пружины в закруглениях на концах направляющих.

* Белые пластиковые детали на роликовых пружинах.



EST Mida teha, kui ... ?

Rike:

Välisruloo kardin liigub rulookorpusest välja ainult u. 30cm.

Põhjus:

Vedru pole veel aktiveeritud. Kardin liigub vastu juhtsiinides fikseeritud liugdetaile*

Kõrvaldamine:

1.1 Tõmmake kardin rulookorpusest välja: Kardin või vastavalt vedrukinnitus fikseerub kuuldavalt liugdetaili* sisse.
1.2 Lükake kardinat veidi rulookorpuse sisse: Liugdetaili* vabaneb kuuldavalt fiksaatorpoldi küljest.

Välisruloo ei liigu üldse, liigub viltu või tõukeliselt rulookorpusest välja.

Üks või mõlemad vedrud pole külge riputatud.

Vedru on lõtvunud ja asetseb vastu juhtsiini otsdetaili.

Haarake kruvikeeraja või sisekuuskantvõtmega liugdetaili* kinni ning tõmmake fiksaatorpoldi taha. Suruge fiksaatorpolti ja riputage liugdetaili* selle külge. Vajaduse korral demonteerige juhtsiin. Seejärel tuleb vedru aktiveerida.

Välisruloo liigub tõukeliselt, mitte täiesti alla või kriuksub.

Kõrgendatud hõõrdumine

2.3 Pihustage liikumispinnad korpustes ja juhtsiinide otstes suunajates paiknevate vedrude juures väigu-, happe- ning silikoonivaba õlipihustusega (nt. WD 40) sisse.

*Valged plastmassdetailid rullvedrudel

LV Ko darīt, ja...?

Traucējums:

Ārējo rullo žalūziju slēgīs no rullo žalūziju korpusa izvirsīs tikai par apm. 30 cm.

Iemeslis:

Atspere vēl nav aktivizēta. Slēgi atduras pret vadsliedē nofikstētajām slidošajām detaļām*.

Novēršana:

1.1 Izvelciet slēgi no rullo žalūziju korpusa: slēgīs jeb atsperes āķis dzirdami nofikstējas slidošajā detaļā*.
1.2 Iebīdīet slēgi nedaudz rullo žalūziju korpusā: slidošā detaļa* dzirdami atbrīvojas no fiksācijas tapas.

Ārējās rullo žalūzijas no rullo žalūziju korpusa neizbīdās, izbīdās šķībi vai raustoties.

Nav iekabināta viena vai abas atsperes. Atspere ir atbrīvojusies un atrodas pie vadsliedē gala elementa.

Ar skrūvgrieža vai iekšējā sešstūra atslēgas palīdzību satveriet slidošo detaļu* un pavelciet aiz fiksācijas tapas. Nospiediet fiksācijas tapu un iekabiniet tajā slidošo detaļu*. Ja nepieciešams, demontējiet vadsliedi. Pēc tam atspere ir jāaktivizē.

Ārējās rullo žalūzijas izbīdās raustoties vai neizbīdās līdz galam, vai čīkst.

Palielināta berze

2.3 Korpusos esošās slīdvirsmas un izliekumos esošās atsperes vadsliedžu galos apsmidziniet ar svekus, skābi un silikonu nesaturošu izsmidzināmo eļļu (piem., WD 40).

*Baltās plastmasas detaļas pie apalajām atspērēm



LT Ką daryti, jei...?

Triktis:

roletas iš korpuso išsitraukia tik maždaug 30 cm.

Priežastis:

Spyruoklė dar neįjungta. Roletas juda slankikliais, pritvirtintais prie nukreipiamojo bėglio*

Trikčių šalinimas:

1.1 Ištraukite roletą iš korpuso: roletas ir spyruoklinė pakaba yra įstatyti į slankiklį*.
1.2 Pastumkite roletą į korpusą: slankiklis* atsijungs nuo fiksatoriaus.

Išoriniai roletai neišsitraukia arba išsitraukia kreivai ar trūkčiodami.

Viena ar abi spyruoklės nėra prikabinotos. Spyruoklė išsitempė ir dabar yra ties nukreipiamojo bėglio antgaliu.

Suimkite slankiklį* atsuktuvu arba šešiakračiu veržlių raktu ir pastumkite atgal iki fiksatoriaus. Paspauskite stabdiklį* ir įstatykite fiksatorių. Jei reikia, išmontuokite nukreipiamąjį bėglį. Įjunkite spyruoklę.

Išoriniai roletai išsitraukdami trūkčioja, iki galo neužsiskleidžia arba užstringa.

Padidėjusi trintis

2.3 korpusų darbinis paviršius ir reguliatorių spyruokles nukreipiamųjų bėgelių galuose apipurškite aerozoline alyva be rūgščių, dervų ir silikono (pvz, VVD 40).

*Baltos plastikinės detalės ant roletų spyruoklių

CZ Co dělat, když...?

Porucha:

Venkovní žaluzie vyjíždí z krycího plechu pouze ca 30 cm ven.

Příčina:

Pružina ještě nebyla aktivována. Žaluzie naráží na kluzný element* zaaretovány ve vodící liště.

Odstranění poruchy:

1.1 Žaluzii vytáhněte z krycího plechu: Žaluzie, příp. pružinový závěs slyšitelně zaskočí do kluzného elementu*.
1.2 Žaluzii zasuněte kousek do krycího plechu: Kluzný kolík* se slyšitelně uvolní z aretačního kolíku.

Venkovní žaluzie nevyjíždí z krycího plechu vůbec nebo vyjíždí šikmo či trhaně.

Jedna nebo obě pružiny nejsou zavěšené. Pružina se uvolnila a nachází se na koncové části vodící lišty.

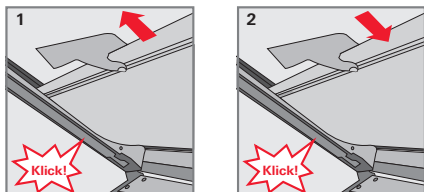
Pomocí šroubováku nebo šestihránní kličky uchopte kluzný element* a vytáhněte až za aretační kolík. Stiskněte aretační kolík a na něj zavěste kluzný element*. V případě nutnosti demontujte vodící lištu. Následně je třeba aktivovat pružinu.

Venkovní žaluzie se pohybuje trhaně nebo nesjíždí až dolů nebo skřípe.

Zvýšené tření

2.3 Kluzné plochy v krytech a pružiny v ohybech na konci vodících lišt nastříkejte olejem bez obsahu pryskyřic, kyselin a silikonu ve formě spreje (např. WD 40).

*bílé plastové prvky na pružinách



SK Čo robiť, keď ...?

Porucha:

Pancier vonkajšej rolety sa vysunie z kazety len cca 30 cm.

Roleta sa z kazety vôbec nevysúva, vysúva sa šikmo alebo trhavô.

Príčina:

Pružina ešte nebola aktivovaná. Pancier sa posúva proti klzným častiam* zaaretovaným vo vodiacej lište.

Jedna alebo obidve pružiny nie je / nie sú zavesená / zavesené.

Pružina sa uvoľnila a nachádza sa na zakončení vodiacej lišty.

Odstránenie poruchy:

1.1 Vytiahnite pancier z kazety: Pancier, príp. pružinový záves počutelné zaskočí do klznej časti*.

1.2 Pancier mierne zasuňte do kazety: Klzná časť* sa počutelné uvoľní z aretačného čapu.

Pomocou skrutkovača alebo kľúča na skrutky s vnútorným šesťhranom (šesthranné kľúč) uchopíte klznú časť* a potiahnite ju až za aretačný čap. Aretačný čap zatlačte a zaveste na klznú časť*.

V prípade potreby demontujte vodiacu lištu. Následne sa musí aktivovať pružina.

Roleta sa vysúva trhavô alebo nevysunie sa celkom až nadol alebo vydáva škriepavý zvuk.

Zvýšené trenie

2.3 Klzné plochy v krytoch a pružiny v ohyboch na konci vodiacich lišt postriekajte olejom bez obsahu živíc, kyselín a silikónov (napr. WD 40).

*Biele plastové časti na pružinách

H Mit tegyünk, ha ...?

Hiba:

A külső redőny lamelláit csak kb. 30 cm-re lehet kihúzni a redőnyházból.

A külső redőny egyáltalán nem működik, vagy ferdén, illetve akadózva jön ki a redőnyházból.

A külső redőny akadózva fut vagy nem ereszkedik le egészen vagy nyikorog.

Oka:

A rugó még nem lett aktiválva. A lamellák a vezetősinben beakadnak a rögzített csúszóelemekbe*.

Az egyik vagy mindkét rugó nem lett beakasztva.

A rugó kilazult, és a vezetősín végelemében található.

Megnőtt a súrlódás.

Elhárítása:

1.1 A lamellákat kihúzzuk a redőnyházból: A lamellák, illetve a rugófelfüggesztés hallhatóan bepattan a csúszóelembe*.

1.2 A lamellákat egy kicsit visszahúzzuk a redőnyházból: A csúszóelem* hallhatóan kiugrik a rögzítő csapszegből.

Egy csavarhúzó vagy egy hatszögletű csavarkulcs segítségével felemeljük a csúszóelemet*, és hátrahúzzuk a csapszeg mögé. Lenyomjuk a csapszeget*, és beakasztjuk a csúszóelemet*. Ha szükséges, le kell szerelni a vezetősinet. Ezután deaktiválni kell a rugót.

2.3 A házban a futófelületeket és a rugókat a fordítósarokban a vezetősinnek végeinél befújjuk gyanta-, sav- és szilikontmentes olajspray-vel (pl. WD 40).

*fehér műanyagdarabok a rugókon



(SLO) Kaj storiti, če...?

Motnja:

Okov zunanje rolete se izpelje le pribl. 30 cm iz ohišja.

Vzrok:

Vzmet še ni bila aktivirana. Okov se zaustavi na blokiranih drsnikih* v vodilni tirnici.

Odprava:

1.1 Okov izvleči iz ohišja zunanje rolete: Okov, oz. obešalo vzmeti, se slišno zaskočita v drsniku*.
1.2 Okov potisniti nekoliko v ohišje rolete: Drsnik* se slišno sprostí iz blokirnega čepa.

Zunanja roleta se sploh ne premika, gre postrani ali pa skokovito iz ohišja rolete.

Ena ali obe vzmeti nista vstavljeni. Vzmet se je sprostila ali pa se nahaja v končnem delu vodilne tirnice.

S pomočjo izvijača ali šestšuholnikový ključa prijeti in potegniti drsnik* izza blokirnega čepa. Blokirni čep pritisniti in drsnik zataktniti obenj. Po potrebi vodilno tirnico odmontirati. Nato je potrebno vzmet aktivirati.

Zunanja roleta teče skokovito ali sploh ne gre navzdol ali škriplje.

Povečano trenje

2.3 Tekalne površine v ohišjih in vzmeteh v krivinah na koncu vodilnih tirnic napršiti z sprej oljem (npr. WD 40), ki ne vsebuje smol, kislin in silikona.

*Beli plastični deli na kotalnih vzmeteh

(I) Che cosa fare se ...?

Anomalia:

la corazza della tapparella esce dall'alloggiamento della stessa di soli ca. 30 cm.

Causa:

La molla non è stata ancora attivata. La corazza viene tralata contro i pattini* bloccati nel binario di guida.

Rimedio:

1.1 Estrazione della corazza dall'alloggiamento della tapparella: La corazza ossia la sospensione della molla scatta sensibilmente in posizione nel pattino*.
1.2 Spingere la corazza leggermente nell'alloggiamento della tapparella: Il pattino* si stacca sensibilmente dal perno di arresto.

La tapparella non si mette in movimento, si mette di traverso o viene tralata a scossoni dall'alloggiamento della stessa.

Una o entrambe le molle non è/sono fissata/e. La molla si è rilassata e si trova nel terminale del binario di guida.

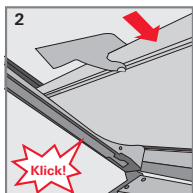
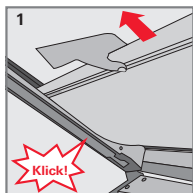
Supportare il pattino* con l'ausilio di un cacciavite o di una chiave a brugola e trascinarla fino alla parte posteriore del perno di arresto. Premere il perno di arresto e fissarvi quindi il pattino*.
Se necessario, smontare il binario di guida. Successivamente è necessario attivare la molla.

La tapparella viene tralata a scossoni o non completamente in giù o cigola.

Elevato attrito

2.3 Spruzzare le superfici di corsa negli alloggiamenti e le molle nei dispositivi di rinvio situate nelle estremità dei binari di guida con olio lubrificante a spruzzo privo di resina, acido e silicone (per esempio WD 40).

*componenti di materiale sintetico bianchi nelle molle arrotolatrici



HR Što uraditi, kada... ?

(BIH)

Smetnja:

Oklop vanjske rolete izlazi samo oko 30cm iz kutije rolete.

Uzrok:

Opruga još nije bila aktivirana. Oklop u vožnji udara o klizače koji su učvršćeni u tračnici za vođenje*

Uklanjanje:

1.1 Izvucite oklop iz kutije rolete: Oklop, odn. ovjes opruge, zvučno se zaglavi u klizač*.
1.2 Ugurajte oklop malo u kutiju rolete: Klizač* se zvučno odvaja iz klina za učvršćenje.

Vanjska roleta iz kutije rolete ne izlazi uopće, izlazi koso ili na trzaje.

Jedna ili obje opruge nisu zakvačene.
Opruga se opustila i nalazi se na krajnjem dijelu tračnice za vođenje.

Prihvatite klizač* pomoću izvijača ili šesterokutan-ključa i povucite ga sve do iza klina za učvršćenje. Pritisnite klin za učvršćenje i na njega zakvačite klizač*.
Ukoliko je potrebno demontirajte tračnicu za vođenje. Nakon toga potrebno je aktivirati oprugu.

Vanjska roleta se kreće na trzaje ili se dolje ne spušta do kraja ili škripi.

Povišeno trenje

2.3 Poprskajte površine trenja u kutijama i u preusmjerjenjima na kraju tračnica za vođenje pomoću ulja za prskanje, koje ne sadrži smolu, kiselinu kao ni silikon (npr. WD 40).

*Bijeli dijelovi od plastične mase na oprugama kotrljanja

RO Ce este de făcut dacă..... ?

Disfuncție :

Roleta se deschide numai cca 30 de cm.

Cauze:

Resortul nu a fost activat. Roleta nu urmează direcția în care ar trebui să o întindă resorturile* tensionate.

Remediere :

1.1 Se trage de partea mobilă a roletei până când se aude un clic. Aceasta înseamnă că resorturile* au fost prinse de partea mobilă a roletei.
1.2 Se împinge partea mobilă a roletei înspre carcasa sa. Se va auzi un clic. Aceasta înseamnă că resorturile s-au desprins de bolțurile de întindere.

Roleta nu glisează pe șine nici la comanda deschis nici la comanda închis.

Unul sau ambele resorturi nu sunt armate.

Resortul este decompresat și se află la capătul șinei de ghidare.

Cu ajutorul unei șurubelnițe sau a unui hexagonal, se întinde resortul* până după bolțul de întindere. Se apasă bolțul de întindere înspre interior și se agată resorturile* de el.
Dacă este necesară demontarea șinelor de ghidare atunci la sfârșit, resorturile, trebuie activate

Roleta exterioară nu se deschide complet sau scârtaie la deplasare.

Freacă ridicată

2.3 Trebuie făcute aplicări cu un lubrefiant (ex. WD 40) care să nu contină silikon sau substanțe corozive pe șinele de glisare..

* Piese din plastic alb pe șina de glisare.



GR Τι κάνετε, όταν...;

Βλάβη:

Η ποδιά του εξωτερικού ρολού εξέρχεται μόνο περίπου 30 cm έξω από το κιβώτιο του ρολού.

Αιτία:

Το ελατήριο δεν ενεργοποιήθηκε ακόμα. Η ποδιά κοντράρει πάνω στους ασφαλισμένους στη ράγα οδήγησης ολισθητήρες*

Αντιμετώπιση:

1.1 Τραβήξτε την ποδιά έξω από το κιβώτιο του ρολού: Η ποδιά ή η ανάρτηση του ελατηρίου ασφαλίζει στον ολισθητήρα με τον αντίστοιχο χαρακτηριστικό ήχο*.

1.2 Σπρώξτε λίγο την ποδιά μέσα στο κιβώτιο του ρολού: Ο ολισθητήρας* λύνεται με τον αντίστοιχο χαρακτηριστικό ήχο από τον πείρο ασφάλισης.

Το εξωτερικό ρολό δεν εξέρχεται καθόλου, κτυπά ή εξέρχεται απότομα έξω από το κιβώτιο του ρολού.

Ένα ή και τα δύο ελατήρια δεν είναι αναρτημένα. Το ελατήριο χαλάρωσε και βρίσκεται στο τέλος της ράγας οδήγησης.

Με τη βοήθεια ενός κατασβιδιού ή ενός κλειδιού τύπου Άλλεν σηκώστε τον ολισθητήρα* και τραβήξτε τον μέχρι να περάσει πίσω από τον πείρο ασφάλισης. Πιέστε τον πείρο ασφάλισης και αναρτήστε εκεί τον ολισθητήρα*. Όταν είναι απαραίτητο αποσυναρμολογήστε τη ράγα οδήγησης. Στη συνέχεια πρέπει να ενεργοποιηθεί το ελατήριο.

Το εξωτερικό ρολό κινείται απότομα ή δεν κατεβαίνει εντελώς κάτω ή τριβεί.

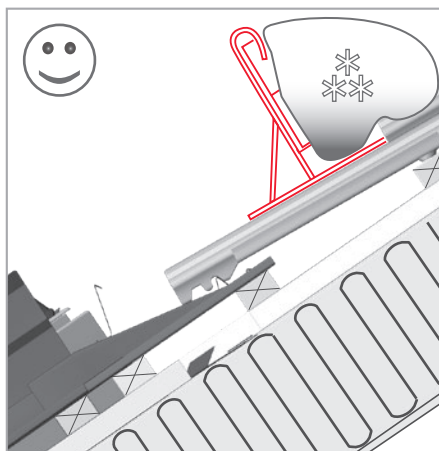
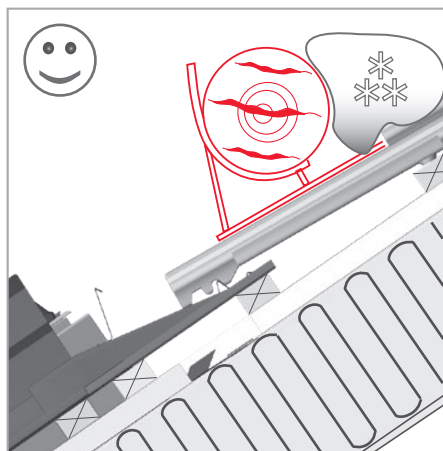
Αυξημένη τριβή

2.3 Ψεκάστε τις επιφάνειες κίνησης στα περιβλήματα και τα ελατήρια στα σημεία αλλαγής κατεύθυνσης στο τέλος των ραγών οδήγησης με σπρέι λαδιού χωρίς ρητίνες, οξέα και σιλκόνη (π.χ. WD 40).

*Λευκά πλαστικά μέρη στα ελατήρια ρολού



0° C





- (D) In Gebieten mit Schneefall wird empfohlen, oberhalb des Fensters eine Schneefangeinrichtung zu montieren.
- (F) Dans les régions avec chutes de neige, un pare-neige doit être monté au-dessus de la fenêtre.
- (GB) In areas with snowfall, protection or a deflector should be provided above the window.
- (NL) In gebieden met sneeuwval moet boven het raam een sneeuwvanginrichting worden gemonteerd.
- (E) En las zonas donde se presentan nevadas debe montarse un dispositivo paranieves por encima de la ventana.
- (P) Em zonas com neve, é necessário montar um dispositivo coletor de neve por cima da janela.
- (PL) W rejonach z opadami śniegu należy powyżej okna zamontować dachową barierę przeciwsniegową.
- (RUS) В районах, где выпадает снег,
(UA) установить поверх окна приспособление для удержания снега.
- (EST) Lumesajuga piirkondades tuleb monteerida akna kohale lumepüüdur.
- (LV) Reģionos, kur snieg sniegs, virs loga ir jāuzmontē sniega savācējs.
- (LT) Vietovėse, kur sninga, virš lango pritvirtinti sniego sulaikymo įtaisą.
- (CZ) Ve sněhových oblastech je třeba nad oknem namontovat zařízení k zachycení sněhu.
- (SK) V oblastiach so snežením sa musí nad okno namontovať prípravok na zachytávanie snehu.
- (H) Ahol gyakran havazik, az ablak felett hófogót kell felszerelni.
- (SLO) Na območjih s snežnimi padavinami je potrebno nad okno montirati snegolov.
- (I) In zone nevose si raccomanda di montare un sistema paraneve sopra alla finestra.
- (HR) U krajevima gdje pada snijeg treba iznad prozora montirati uređaj za zaštitu od snijega.
- (BIH) U krajevima gdje pada snijeg treba iznad prozora montirati uređaj za zaštitu od snijega.
- (RO) În țările cu zăpadă, deasupra ferestrei se va monta un dispozitiv de captare a zăpezii.
- (GR) Στις περιοχές με χιονοπτώσεις πρέπει να τοποθετηθεί πάνω από το παράθυρο μια διάταξη συγκράτησης του χιονιού.



The roof window.



www.roto-contacts.com



www.roto-extra.com

EN GUARANTEE - Manufacturer's guarantee for the following countries.

DE GARANTIE - Herstellergarantie für die folgenden Länder.

PL GWARANCJA - Gwarancja producenta dla następujących krajów.

NL - GARANTIE - Garantie van de fabrikant voor de volgende landen.

FR - GARANTIE - Garantie du fabricant pour les pays suivants.

IT - GARANZIA - Garanzia del produttore per i seguenti paesi.

CZ - ZÁRUKA - Záruka výrobce pro následující země.

SK - ZÁRUKA - Záruka výrobcu pre nasledujúce krajiny.

HU - GARANCIA - Gyártói garancia a következő országokban.

DE / AT / CH / FR / NL / BE / LUX / LIE / IT / CZ / SK / PL / HU

For other countries please contact your distributor or contract partner.



www.roto-frank.com/dst/warranty

Roto Frank DST Vertriebs-GmbH
Wilhelm-Frank-Straße 38-40
97980 Bad Mergentheim
Deutschland

